توظيف الترادف في تعليم اللغة العربيّة في إندونيسيا

(دراسة وصفيّة)

ياني فطرياني

12MC308

كلية اللغة العربيّة والحضارة الإسلاميّة

جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية

سلطنة بروناي دار السلام

1435 هـ/2014م

بسم الله الرحمن الرحيم

توظيف الترادف في تعليم اللغة العربيّة في إندونيسيا

(دراسة وصفيّة)

ياني فطرياني
12MC308

بحث مقدم لاستكمال متطلبات الحصول على درجة

"الماجستير" في اللغة العربيّة

كلية اللغة العربيّة والحضارة الإسلاميّة

جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية

سلطنة بروناي دار السلام

1435هـ/2014م

الإشراف

المشرف: الأستاذ الدكتور عادل الشيخ عبدالله أحمد

التوقيع: ..... التاريخ: .....

عميد الكلية: الأستاذ الدكتور أبانج حزمين بن أبانج طه

التوقيع: ..... التاريخ: .....

إقرار

بسم الله الرحمن الرحيم

إنّني أقر وأعترف أن هذا البحث العلمي من عملي وجهدي الشخصي، أمّا المقتطفات والاقتباسات فلقد أشرت إلى مصادرها في هامش البحث.

التوقيع :

الاسم : ياني فطرياني

رقم التسجيل : 12MC308

تاريخ التسليم : 14 ذوالحجّة 1435 هـ/ 8 أكتوبر 2014 م

إقرار بحقوق الطبع وإثبات مشروعية استخدام الأبحاث غير المنشورة

حقوق الطبع © 2014 م لياني فطرياني

توظيف الترادف في تعليم اللغة العربيّة في إندونيسيا

(دراسة وصفيّة)

لا يجوز إعادة إنتاج استخدام هذا البحث غير المنشور في أي شكل وبأي صورة (آلية كانت أو الإلكترونية أو غيرها) بما في ذلك الاستنساخ أو التسجيل، من دون إذن مكتوب من الباحثة إلا في الحالات الآتية:

1. يمكن للآخرين اقتباس أي مادة من هذا البحث غير المنشور في كتاباتهم بشرط الاعتراف بفضل صاحبة النصّ المقتبس وتوثيق النص بصورة مناسبة.
2. يكون لجامعة السلطان الشريف علي الإسلامية ومكتبتها حق الاستنساخ (بشكل الطبع أو صورة آلية) لأغراض مؤسساتية وتعليمية ولكن ليس لأغراض البيع العام.
3. لمكتبة جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية حق استخراج نسخ من هذا البحث غير المنشور إذا طلبتها مكتبات الجامعات ومراكز البحث العلمي الأخرى.

أكّدت هذا الإقرار: ياني فطرياني

التوقيع:..... التاريخ: ذوالحجّة 1435 هـ / أكتوبر 2014 م

شكر وتقدير

الحمد لله ذي المنّ والفضل والإحسان ، حمداً يليق بجلاله وعظمته . اللهمّ صل على خاتم الأنبياء والمرسلين ، الذي لا نبي بعده ، صلاةً تقضي لنا بها جميع الحاجات ، وترفعنا بها أعلى الدرجات ، و تبلّغنا بها أقصى الغايات من جميع الخيرات في الحياة وبعد الممات . ولله الشكر أولاً وأخيراً، على حسن توفيقه ، وكرم عونه، وعلى ما منَّ وفتح به عليَّ من إنجاز هذا البحث المفيد إن شاء الله. ، بعد أن يسّر العسير، وذلّل الصعب ،وفرّج الهمّ ، وعلى تفضُّله عليَّ بالوالدَين الكريمين — يرحمهما الله– اللذين شقّا لي طريق العلم ، وكانا خير سند لي طول حياتي من تشجيع ودعاء وصبر وعطاء، والدتي الحبيبة نور عيني بنت داود ذات القلب الحنون التي دعمتني بدعواتها الصادقة و خفّفت عني الجهد والتعب، ووالدي الحبيب مُحَمَّد يعقوب عمر جعل الله ما قاما به في ميزان حسناتهما وأدخلهما جنّة النعيم مع الشهداء والصالحين وحسن أولئك رفيقا. آمين يا ربّ العالمين.

ويسرّني أن أخصّ بالشكر والعرفان : المكرّم جلالة السلطان الحاجّ حسن البلقية سلطان بروناي دار السلام الذي قد أتاح لي فرصة ثمينة لأدرس في هذا البلد الأمين. باراك الله فيه ووفّقه الله تعالى، ومتّعه بالصحّة والعافية. وكذلك فضيلة فنجران أنق الدكتور الحاجّ أمير الدين عالم شاه بن فنجران أنق الحاجّ إسماعيل القائم بأعمال رئيس جامعة السلطان الشريف علي الإسلاميّة على رعايته واهتمامه بطلّاب الجامعة عامّةً، والطلّاب الوافدين خاصّةً. أسأل الله أن يديم نعمه عليه ويسهّل أموره، ويبارك في عمره. ولا أنسى أيضا عميد كليّة اللغة العربيّة الدكتور أبانج حزمين الذي ساعدني كثيرا في هذه الجامعة المباركة.

ثمّ أستاذي الفاضل المشرف على هذا البحث، الدكتور عادل الشيخ عبدالله أحمد الذي قد بذل من جهده وأوقاته وأفكاره وأعماله لإرشادي وتوجيهي حتى استطعت إنجاز هذا البحث.

وكذلك أستاذي الكريم الدكتور قرني عبد الحليم صفا على دعمه المادّي والمعنوي ومساعدته لي في إكمال دراستي حيث كان خير عون لي طول حياتي الدراسية من تشجيع ودعاء وصبر وعطاء، فجزاه الله عني خير الجزاء.

ثمّ المكرّم الدكتور عارف خضيري على مساعدته لي واهتمامه بي بحثيّا وأشكره شكرا كثيرا على ما قدّم لي من توجيه وما أسدى إليّ من إرشاد، فبارك الله فيه.

ولا يفوتني أن أتقدم بالشكر إلى أساتذتي المكرّمين : الدكتور مُحَمَّد يحيى قايد الدرب، والدكتور حامد عيسى مصطفى، والدكتور كمال عبد العزيز، والدكتور أبو البشر آدم الذين لم ينسوني بدعواتهم الصادقة.

ثمّ كافة الإخوان والأخوات البررة؛ خير الزمني بن محمّد زين (سكرتير كليّة اللغة العربيّة)، ودك. الأستاذة أليّنة بنت فغيران الحاج عليّ، والأصحاب في وتيرة واحدة بقسم اللغة العربيّة والحضارة الإسلاميّة، وزميلاتي وزملائي من الطلاب الإندونيسيين في هذه الجامعة الإسلامية، ومنْ قدم لي عونا وتشجيعا بكل صبر وإخلاص.

أسأل الله أن يثيبهم على أعمالهم ويغفر لهم ذنوبهم ويكتب لهم التوفيق ويوفر لهم خير الجزاء ويعينهم في أعمالهم، آمين يا رب العالمين. وأخيرا، أسأل الله العلي العظيم أن يكون هذا العمل خالصاً لوجهه الكريم، وأن يجعله علماً نافعاً، ويسهّل لي به طريقاً إلى الجنة.

مُلخَّص البحث

توظيف الترادف في تعليم اللغة العربيّة في إندونيسيا

(دراسة وصفيّة)

يدور هذا البحث حول "توظيف الترادف في تعليم اللغة العربيّة في إندونيسيا"، ويتكوّن البحث من ستة فصول، يسبقها تمهيد وتعقبها خاتمة. أمّا التمهيد فقد اشتمل على أساسيات البحث من مقدّمة، وأسباب اختيار الموضوع، ومشكلة البحث وأسئلته، وأهدافه وأهمّيته، ومجاله وحدوده، ومناهجه ومصادر، والدرسات السابقة له وهيكله. وضحّ الفصل الأوّل تحديدا لمفهوم الترادف ونشأته، وموقف القدماء والمحدّثين منه. واحتوى الفصل الثاني على بيان وافٍ لحدود الترادف وتفسير حدوثه في اللّغتين العربيّة والإندونيسيّة كلتيهما. وأبان البحث موقف العلماء العرب والإندونيسيين من ظاهرة الترادف، وكشف عن أوجه الشبه والاختلاف في هذه الظاهرة بين اللّغتين في الفصل الثالث. أمّا الفصل الرابع فقد تناول بناء وحدات التعليم اللغويّة، فحدّد مفهومها ؛ وأهدافها وخصائصها ومحتوياتها وخطوات بنائها، ومراحل استخدامها في التدريس. واشتمل الفصل الخامس على تصميم وحدات تعليميّة لغويّة شاملة الأسماء المترادفة، بينما جاءت الوحدات التعليميّة اللغوية في مجال الأفعال المترادفة من خلال تدريبات وفيرة متنوّعة في الفصل السادس. وارتكزت الباحثة في بحثها إلى المنهج الوصفي، وأنهت بحثها بخاتمة ضمّت خلاصة للبحث، وتحديدا لنتائجه العامّة والخاصّة، التي كان من أهمّها اختلاف الترادف في الصيغ الصرفيّة بين اللغتين العربية والإندونيسيّة، ثمّ أعقبت ذلك بما تقدّمه من مقترحات وما تراه من توصيات، ورصدت بعد ذلك المصادر والمراجع التي اعتمدت عليها.

Abstract of

The Use of Synonyms in Teaching Arabic To Indonesian Students

A Descriptive Study

This study has utilized the phenomenon of synonyms in Arabic and Indonesian with the aims to enhance the teaching of Arabic to Indonesian students. The descriptive methodology was followed in this study. The study was carried on in four chapter preceded by an introduction and followed by a conclusion at the end. The introductory part consists of issues such as justification of the topic selection, research questions, problems and aims, study significance, research methodology and research frame. Chapter one was a discussion on synonyms concept definition, scholars` views towards synonyms, whereas chapter two was about the phenomenon of synonyms in Arabic and Indonesian. In chapter three the similarities and differences between the two languages were ferret out. Relying on the findings of chapter three, the researcher has designed in chapter four teaching units with the aim to enhance the learning of Arabic to Indonesian students. Finally the study ends up with conclusion, suggestion and recommendation. The study finds out that there are similarities and differences between the two languages in the phenomenon of the synonyms. Relying on the findings the researcher has designed teaching units with hope to help in enhancing the learning of this aspect.

Abstrak

Penempatan Sinonim Dalam Pembelajaran Bahasa Arab

Di Indonesia

(KAJIAN DESKRIPTIF)

Kajian ini berkisar mengenai "Penempatan Sinonim Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Di Indonesia". Kajian ini terdiri dari enam fasal yang didahului dengan pengenalan dan diikuti dengan penutup. Adapun pendahuluan mengandungi asas-asas kajian iaitu muqaddimah, sebab-sebab memilih tajuk, masalah dan persoalan kajian, objektif dan kepentingan, skop dan batas, kaedah dan rujukan, kajian lepas serta struktur kajian. Pada fasal pertama diterangkan khusus bagi konsep Sinonim dan kemunculannya, serta pendirian para ilmuan terdahulu serta modern mengenainya. Pada fasal Kedua pula mengandungi penerangan yang teliti bagi pembatasan Sinonim dan penerangan kejadiannya dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia kedua-duanya. Pada Fasal Ketiga ditunjukkan mengenai pendirian ulama-ulama Arab dan Indonesia dari kemunculan Sinonim, menyingkap persamaan dan perbezaan pada kemunculan diantara kedua-dua bahasa ini. Fasal Keempat pula mengandungi pembinaan unit-unit pembelajaran linguistik yang dibataskan kepada konsep, objektif, ciri-ciri, kandungan, langkah-langkah pembinaan dan peringkat-peringkat pengunaannya dalam pembelajaran. Terkandung pada Fasal Kelima tentang reka bentuk unit-unit pembelajaran linguistik iaitu kata nama Sinonim, manakala fasal Keenam pula mengenai unit-unit pembelajaran linguistik dari segi kata kerja melalui pelbagai latihan. Pengkaji memfokuskan kajiannya ini berdasarkan kepada kaedah Deskriptif. Kajian ini diakhiri dengan Penutup yang mengandungi konklusi kajian iaitu hasil kajian secara umum dan khas yang mana dari kepentingannya adalah perbezaan Sinonim dalam formula morfologi diantara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia, juga turut sama dikemukakan beberapa cadangan dan saranan, disertai selepas itu dengan sumber rujukan yang digunapakai.

الاختصارات

ج	الجزء
د.ت	دون تاريخ النشر
د.ك	دايانجكو
د.م	دون مكان النشر
د. ن	دون الناشر
ص	الصفحة
ط	الطبعة
م	الميلادية
هـ	الهجرية
الخ...	إلى الأخير

رواه الإمام أحمد والبخاري

محتويات البحث

المحتويات **الصفحة**

الإشراف ج
إقرار د
حقوق الطبع هـ
شكر وتقدير و
ملخص البحث العربي ح
Abstract ط
Abstrak ي
محتويات البحث ك
فهرس الآيات القرآنيّة م
الاختصارات ف
المقدمة 1
أسباب اختيار الموضوع 2
مشكلة البحث 2
أهداف البحث 3
أهمية البحث 3
حدود البحث 3
أسئلة البحث 3
منهج البحث 4
الدراسات السابقة 4
هيكل البحث 5
الفصل الأول : مقدمة عن الترادف 8

أ. تعريف الترادف 8
ب. نشأة الترادف في اللغة 9
ج. موقف القدماء والمحدثين من ظاهرة الترادف..... 15
الفصل الثاني : أوجه الشبه بين اللغة العربية والإندونيسية في الترادف 23
أ. حدود الترادف في اللغة العربية والإندونيسية 23
ب. تفسير حدوث الترادف في اللغة العربية 24
ج. تفسير حدوث الترادف في اللغة الإندونيسية 33
الفصل الثالث : أوجه الاختلاف بين اللغة العربية والإندونيسية في الترادف 37
أ. موقف العلماء العرب والإندونيسيين من الترادف 37
ب. اختلاف الترادف في الصيغ الصرفية بين اللغة العربية والإندونيسية 39
ج. اختلاف الترادف في الضمائر بين اللغة العربيّة والإندونيسيّة 80
الفصل الرابع : بناء وحدات التعليم 93
أ. تعريف الوحدة التعليمية وخصائصها وخطوات بنائها ومراحل التدريس 93
ب. أهداف الوحدة التعليمية 101
ج. محتويات الوحدات التعليميّة 103
الفصل الخامس: وحدات تعليم الأسماء المترادفة 106
أ. خطة الوحدة التعليميّة 106
ب. نموذج الوحدة التعليميّة 108
الدرس الأوّل : وصيّة أمّ لابنتها 111
الدرس الثاني : الرحلة إلى حديقة الحيوانات "تامان سفري بإندونيسيا" 116
الدرس الثالث : القطّ والكلب عند فاطمة 120
الدرس الرابع : عيد الفطر 124

الدرس الخامس : مكّة المكرّمة 128

الفصل السادس : وحدات تعليم الأفعال المترادفة 132

الدرس الأوّل : الرجل الأعمى 135

الدرس الثاني : وصيّة أب لابنه 139

الدرس الثالث : القرآن الكريم 142

الدرس الرابع : من نوادر أشعب (الأكول).....146

الدرس الخامس : كلام الناس لا ينتهي 150

خاتمة البحث 153

أ- الخلاصة 153

ب- نتائج البحث 153

ج- المقترحات 154

د- التوصيات 155

قائمة المصادر والمراجع 156

الملاحق

فهرس الآيات القرآنية

رقم الآيات	السورة والآيات	الصفحة
سورة الفاتحة : 1		
5	﴿ إِياكَ نَعبُدُ وَإِياكَ نَستَعينُ ﴾	1
سورة البقرة : 2		
2	﴿ ذَلِكَ الْكِتَابُ لاَ رَيْبَ فِيْهِ ﴾	2
19	﴿ يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ ﴾	4
40	﴿ وَأَوْفُوْا بِعَهْدِي أُوْفِ بِعهْدِكُمْ وَإِيايَ فَارْهَبُونِ ﴾	7
سورة آل عمران : 3		
193	﴿ رَبَّنَا إِنَّنَا سَمِعْنَا ﴾	75
سورة الأنفال : 8		
9	﴿ بِأَلْفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُرْدِفِينَ ﴾	178
سورة هود : 11		
98	﴿...فَأَوْرَدَهُمْ النَار﴾	233
سورة يوسف : 12		

13	﴿ وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ ﴾	236
سورة الكهف : 18		
28	﴿ وَلاَ تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَنْ ذِكْرِنَا ﴾	297
37	﴿ قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ ﴾	298
سورة مريم : 19		
25	﴿ تُسَاقِطْ عَلَيْكِ رُطَباً جَنِيّاً ﴾	306
سورة الأنبياء : 21		
99	﴿ لَوْ كَانَ هَؤُلاَءِ آلِهَةً مَا وَرَدُوهَا وَكُلٌ فِيهَا خَالِدُونَ ﴾	330
سورة النور : 24		
61	﴿...أَوْ صَدِيقِكُمْ ﴾	358
سورة الشعراء : 26		
148	﴿ وَزُرُوعٍ وَنَخل طَلْعهَا هَضِيم ﴾	373
سورة سبأ : 34		
13	﴿ وَجِفَانٍ كَالْجَوَابِ وَقُدُورٍ رَاسِيَاتٍ ﴾	429
سورة الزمر : 39		
20	﴿ لَهُمْ غُرَفٌ مِنْ فَوْقِهَا غُرَفٌ مَبْنِيَّةٌ ﴾	460

سورة الزخرف : 43		
32	﴿ نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ مَعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ﴾	491
سورة القيامة : 75		
25	﴿ تَظُنُّ أَنْ يُفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ ﴾	578
سورة الضحى: 93		
3	﴿ مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ ﴾	596

المقدمة

الحمد لله ربّ العالين، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا مُحَمَّد، وعلى آله الطيبين الطاهرين، وصحابته الغر الميامين، ومن تبعهم بإحسان وإخلاص إلى يوم الدين، وبعد.

فإن اللغة العربية لها امتيازها واتساعها في مفرداتها، ولها دقتها في جلاء معانيها، ولها غزارتها فيما يتطلبه الراغب في استيعاب كلماتها.

إن اللغة العربية كما قال بعض العلماء جزء لا يتجزأ من الدين؛ فالقرآن أنزله الله باللغة العربية ولا تجوز قراءة القرآن بغير اللغة العربية للتعبد،ولذلك فإنّ تعلم اللغة العربية فرض عين على كل مسلم لئلا يلحن إنسان فى القرآن.

كما تتجلى أهمية العربية في أنها مفتاح الثقافة الإسلامية و العربية؛ذلك أنها تتيح لمتعلّمها الاطلاع على كمّ حضاري و فكري لأمّة تربّعت على عرش الدنيا عدّة قرون،وخلّفت إرثاً حضارياً ضخما في مختلف الفنون وشتى العلوم.

وتنبع أهمية العربية من أنها من أقوى الروابط والصلات بين المسلمين؛ ذلك أن اللغة من أهم مقوّمات الوحدة بين المجتمعات الإسلامية. وقد دأبت الأمة منذ القدم على الحرص على تعليم لغتها ونشرها للراغبين فيها على اختلاف أجناسهم وألوانهم وما زالت، فالعربية لم تعد لغة خاصة بالعرب وحدهم، بل أضحت لغة عالمية يطلبها ملايين المسلمين في العالم اليوم لارتباطها بدينهم وثقافتهم الإسلامية، كما أننا نشهد رغبة في تعلم اللغة العربية من غير المسلمين للتواصل مع أهل اللغة من جانب وللتواصل مع التراث العربي والإسلامي من جهة أخرى.

من مميزات اللغة العربية الترادف. وهو عامل مهم من عوامل نموّ اللغة ، وهو كلمتان أو كلمات تدلّ على معنى واحد. نستطيع أن نستخدمها في جملة ما دون تفريق بينها. والمتكلّم يلاحظ النظام الدقيق في اختيار الكلمة من الكلمات المترادفة التي تتناسب مع الجملة.

ومن الطريف أن اللغة العربية هي اللغة الوحيدة التي تمنح الجنسية لكل من يتكلمها "فمن تعلم العربية فهو عربي".

وهناك شبه إجماع على أن ظاهرة الترادف من أسباب غنى اللغة بالمفردات، سواء أكانت هي اللغة العربية أم اللغة الإندونيسية أم لغات أخرى. وامتيازها بثروة هائلة من الألفاظ. وقد كثرت المصنفات التي جمعت مفردات هذه الظاهرة عند القدماء على وجه الخصوص، مما يعزز هذه المقولة حتى بلغت حدا يثير العجب، كأن تصل مسميات الشيء الواحد إلى آلاف الألفاظ.

أجمع العلماء على أنّ لا ترادف في الجمل والعبارات بالمعنى الاصطلاحي اللغوي وذكروا أنّ الترادف من خواص اللغات . لكنّ سبب الاختلاف حول الظاهرة هو غموض المصطلح اللغوي حتى وصل إلى حدّ التناقض بين إقرار الترادف وإنكار , ونجم أيضاً عنه خلط واضطراب في النظر إلى الألفاظ والحكم عليها بالترادف أو عدمه.

ومن ثمّ اختارت الباحثة موضوع توظيف الترادف في تعليم اللغة العربيّة للطلّاب الإندونيسيّين. وستستفيد الباحثة من نتائج الدراسات السابقة في بناء منهج تعليمي لتدريس الترادف للطلاب الإندونيسيين.

أسباب اختيار الموضوع

1- رغبة الباحثة في فهم المزيد من خصائص اللغة العربية في ألفاظها وتراكيبها.
2-اكتساب مزيد من المعرفة في فقه اللغة العربية.
3-معالجة المشكلات التي تواجه الطلّاب الإندونيسيين في هذا الجانب.

مشكلة البحث

وفي هذا البحث، أجريت دراسات كثيرة تناولت المقابلة بين اللغتين ; العربية والملايوية بصفة عامة، والإندونيسية بصفة خاصة. ولما كان الترادف من خصائص اللغات عامّة، فإنّ هنالك بالطبع بعض التشابه والاختلاف بين هذه اللغات. والاختلاف بين العربية والإندونيسية ظاهرة موجودة في كل مستويات اللغة وعليه، فإن هنالك من المفترض وجود أوجه شبه وأوجه اختلاف بين العربية والإندونيسية، في مجال الترادف

وعليه فإنّ الباحثة ستحاول أن تقارن بين اللغتين في هذا الجانب، ومن ثمّ لمعالجة المشكلات التي تواجه الطلّاب الإندونيسيين.

أهداف البحث

وفي هذا البحث، أجريت دراسات كثيرة تناولت المقابلة بين اللغتين ; العربية والملايوية بصفة عامة، والإندونيسية بصفة خاصة. ويهدف هذا البحث إلى :

1-حصر أوجه الشبه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في مجال الترادف.
2-حصر أوجه الاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في هذا المجال.
3-بناء وحدات لغويّة تعليميّة بناء على هذه النتائج التي قد توصل إليها الباحثون قبلها، بالإضافة إلى ما توصّلت إليه الباحثة نفسها.

أهمية البحث

تنبع أهمية هذا الموضوع من كونه يسلط الضوء على أوجه الشبه وأوجه الاختلاف بين اللغة العربية والإندونيسية" في مجال الترادف ، مستفيدا في ذلك من مناهج الدراسات اللغوية الحديثة، ومحاولاً تقديم طريقة للاستفادة من هذه الأوجه في تعليم العربية في إندونيسا.

حدود البحث

يدور هذا البحث حول " أوجه الشبه وأوجه الاختلاف بين اللغة العربية والإندونيسية ، وبناء وحدات التعليم ; للأسماء المترادفة والأفعال المترادفة".

أسئلة البحث

1-ما أوجه الشبه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في ظاهرة الترادف ؟
2-ما أوجه الاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في هذا المجال؟
3-ما الطريقة المثلى لتسهيل تعليم الترادف للإندونيسيين؟

منهج البحث

تتّبع هذه الدراسة المنهج الوصفي؛ باعتباره المنهج الملائم لطبيعة البحث، فتتناول المقابلة بين اللغتين ; العربية والملايوية بصفة عامة، والإندونيسية بصفة خاصة. ثمّ تحدّد أوجه الشبه وأوجه الاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية وتضع وحدات لغويّة تعليميّة لنماذج منهج تعليم الترادف للطلاب الإندونيسيين.

الدراسات السابقة

أجريت دراسات عديدة في الترادف بين العربية والملايوية الإندونيسية منها :

- قام الدسوقي (2001م) بالبحث عن الترادف في صيغ الأفعال. وتعاملت دراسته مع طريفة من طرائف اللغة العربية، أي أن يترادف وزنان صرفيان مختلفان من الجذر نفسه، ويصبح أحدهما قادرا على أداء معنى الآخر، وأن يحل محلّه. وعرضت الدراسة لرؤية الصرفيّين، ورؤية واضعي المعاجم لهذه الفكرة، وبيّن إلى أيّ مدى ساهم التطوّر اللّغويّ في توسيع معنى صيغة، أو تضييق معنى صيغة ، أو نقل دلالي لصيغة حينما ترادف صيغة أخرى، وعرضت للفكرة نظريا، وإحصائيّا، متبعا العمل بقائمة من الأمثلة للأوزان المترادفة[1]
- قام الزيادي (1980م) بالبحث عن الترادف في اللغة العربية. وتناولت الدراسة فكرة الترادف لغة واصطلاحا وعرضت لها في الدراسات اللغوية من الناحية التاريخية، وبينت مفهوم الترادف وتحديداته عند اللغويين القدامى والأصوليين والمناطقة والمحدثين من أهل اللغة، وقد عالجت فيه بإسهاب تفسير ظاهرة الترادف، وبيان أسبابها وأثر كل سبب في حدوثها، وتحدثت عن مسألة الخلاف في وقوع الترادف فعرضت لآراء القدامى ومواقفهم وبسطت حجج المنكرين منهم والمؤيدين ثم ناقشتهم في ذلك وخلصت إلى رأي محدد[2]، أي : إنّهم درسوا نماذج من الألفاظ في الفروق وانتهوا إلى تحديد طبيعة هذه الفروق من حيث الدافع والغاية والمنهج.
- كشف جلال الدين السيوطي (2009م) الدراسة لقرّاء العربيّة في ثوبه الجديد من خير الكتب التي ألّفها منذ خمسين نوعا : ثمانية في اللغة من حيث الإسناد، وثلاثة عشر من حيث الألفاظ، وثلاثة عشر من حيث المعنى، وخمسة من حيث لطائفها وملحها، وواحد راجع إلى حفظ اللغة

(1) الدسوقي، إبراهيم. (2001م). **الترادف في صيغ الأفعال**. د.م : مكتبة الأنجلو المصرية.
(2) الزيادي، حاكم مالك. (1980م)، **الترادف في اللغة**. بغداد : دار الحرية للطباعة.

وضبط مفاريدها، وثمانية راجعة إلى حال اللغة ورواتها، ونوع لمعرفة الشعر والشعراء، والأخير لمعرفة أغلاط العرب[3].

- تمّ عبد الرحمن دركزللي (2006م) مالت الدراسة إلى التاريخ اللغوي لا إلى الدرس اللغوي، أو اقتفت خطا الغرب، واستخدمت مناهجه، فلم تسفر عن شيء مهم يخدم اللغة العربية، وهذا ينسحب على المجامع اللغوية التي استهلت أعمالها بأهداف سامية وغايات نبيلة وعزائم قوية ثم اعتراها الفتور، وانتابها الملل، واقتصرت على نتائج هزيلة لا تتناسب مكانتها العلمية[4].
- تناولت دراسة الترادف في الحقل القرآني للدكتور عبد العال سالم مكرّم (2009م) مجموعة من الألفاظ المترادفة المتنوّعة، فمنها ما يتعلّق بالأسماء، ومنها ما يتعلّق بالأفعال، ومنها ما يتعلّق بالصفات سواء كانت حسنة أو قبيحة. فدراسته في الحقيقة تعتبر بمثابة معجم للألفاظ المترادفة[5]
- قام غالي عام 1996م تناولت الدراسة من مجموعة من المترادفات العربية المدقّقة مما قد يحتاجه القارئ في حياته اليومية، والطالب في دراسته، والكاتب في كتابته، والمترجم في ترجماته، والمتحدّث في أحاديثه. و هدفت أيضا إلى تيسير استخدام المعجم فألحق به كشّافاً (مسرد)، يجمع في ترتيب ألفبائي كل الألفاظ الواردة في المعجم : ألفاظ المداخل الرئيسية ومترادفاتها. وتقف مداخل الألفاظ الرئيسية منفردة، لا يجاورها شيء ؛ أما المترادفات فيجاورها اللفظ الرئيسي الذي أدرجت تحته في جسم المعجم[6].

هيكل البحث:

التمهيد: أساسيات البحث

- المقدمة
- أسباب اختيار الموضوع
- مشكلة البحث
- أهداف البحث
- أهمية البحث
- حدود البحث

([3]) السيوطي، جلال الدين. (2009م). **المزهر في علوم اللّغة وأنواعها**. بيروت : المكتبة العصريّة.
([4]) دركزللي، عبدالرحمن. (2006م). **الظواهر اللغوية الكبرى في العربية**. سوريا : دار الرفاعي للنشر ودار القلم العربي.
([5]) سالم مكرم، عبد العال. (2009م). **الترادف في الحقل القرآني**. القاهرة : عالم الكتب.
([6]) غالي، وجدي رزق. (1996م). **معجم المترادفات العربية الأصغر** . بيروت : مكتبة لبنان.

- أسئلة البحث
- منهج البحث
- الدراسات السابقة
- هيكل البحث

الفصل الأول : مقدمة عن الترادف

أ. تعريف الترادف

ب.نشأة الترادف في اللغة

ج. موقف القدماء والمحدثين من ظاهرة الترادف

الفصل الثاني : أوجه الشبه بين اللغة العربية والإندونيسية في الترادف

أ. حدود الترادف في اللغة العربية والإندونيسية

ب.تفسير حدوث الترادف في اللغة العربية

ج. تفسير حدوث الترادف في اللغة الإندونيسية

الفصل الثالث : أوجه الاختلاف بين اللغة العربية والإندونيسية في الترادف

أ. موقف العلماء العرب والإندونيسيين من الترادف

ب.اختلاف الترادف في الصيغ الصرفية بين اللغة العربية والإندونيسية

الفصل الرابع : بناء وحدات التعليم

أ. تعريف الوحدة التعليمية وخصائصها وخطوات بنائها ومراحل التدريس

ب.أهداف الوحدة التعليمية

ج. محتويات الوحدات التعليميّة

الفصل الخامس: وحدات تعليم الأسماء المترادفة

الفصل السادس: وحدات تعليم الأفعال المترادفة

خاتمة البحث

أ. الخلاصة

ب. نتائج البحث

ج. المقترحات

د. التوصيات

المصادر والمراجع

الفصل الأول

مقدمة عن الترادف

أ- تعريف الترادف

الترْدف في اللغة هو ركوب أحد خلف آخر. يقال رَدِفَ الرجل وأردفه أي ركب خلفه، وارتدفه خلفه على الدابة، وردِيفك : الذي يرادفك والجمع ردفاء ورُدافي. ويقال ردفت فلانا أي صرت له ردفا. قال الجوهري : الردف : المرتدف وهو الذي يركب خلف الراكب، والرديف المرتدف، واستردفه : سأله أن يردفه، والردف : الراكب خلفك. وعلى هذا قيل للحقيبة ونحوها مما يكون وراء الإنسان.[7]

قال إميل بديع في كتابه إن الترادف هو ما اختلف لفظه واتفق معناه، أو هو إطلاق عدة كلمات على معنى واحد، كالأسد والليث وأسامة وهلم التي تدلّ على معنى واحد[8].

فمن ذلك القول السابق نعرف أن الترادف هو تتابع شيء خلف شيء. وقد فسر قوله تعالى : ﴿بِأَلْفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُرْدِفِينَ﴾[9] بمعنى أتى الله تعالى الملائكة فرقة بعد فرقة.

وقال الإمام فخرُ الدين: هو الألفاظ المفردةُ الدالة على شيء واحد باعتبارٍ واحد[10].

وأمّا الترادف في الاصطلاح اللغوي فهو : دلالة عدة كلمات مختلفة ومنفردة على المسمى الواحد أوالمعنى الواحد دلالة واحدة[11] نحو يعسوب، وجحل،و عشّالة، وخشرمة، وثول، وقليس، وتبّع، ولوبة، دبرة... فكل هذه الأسماء تدلّ على النحلة وحدها. ومثال ذلك أيضا أسماء الكعبة، ومنها : البيت، والبيت العتيق، والبيت الحرام، والمسجد الحرام، والقبلة، والدوّار، والبنيّة، وذات الودع (في الجاهلية)[12].

هناك علاقة بين المعنى اللغوي للترادف والمعنى الاصطلاحي له، قيل إن ركوب أحد خلف آخر في اللغة "ترادف" كما ذكرنا في السابق، أطلقت الكلمة في الأصل على هذا المعنى.

([7]) الزيادي، حاكم مالك. (1980م). **الترادف في اللغة**. بغداد : دار الحرية للطباعة. ص. 31.
([8]) يعقوب، إميل بديع (1982م). **فقه اللغة العربية وخصائصها**. بيروت : دار العلم الملايين. ص. 123
([9]) الأنفال، 8 : 9.
([10]) السيوطي، جلال الدين. (1998م). **المزهر في علوم اللغة وأنواعها**. بيروت : دار الكتب. ص. 316
([11]) الزيادي، حاكم مالك. (1980م). **الترادف في اللغة**. الرجع السابق. ص. 32
([12]) المرجع نفسه. ص. 88.

وقال الجرجاني في تعريفه للترادف موضحا الصلة بين المعنى اللغوي والاصطلاحي للكلمة : (المترادف ما كان معناه واحدا وأسماؤه كثيرة وهو ضد المشترك، أخذا من الترادف الذي هو ركوب أحد خلف آخر، كأن المعنى مركوب واللفظان راكبان عليه كالليث والأسد...)[13]

وفي التعريفات للجرجاني : "الترادف" : عبارة عن الاتحاد في المفهوم. وقيل : هو توالي الألفاظ المفردة الدالّة على شيء واحد باعتبار واحد.

وقال أيضا : الترادف : يطلق على معنيين :

أحدهما : الاتحاد في الصدق

والثاني : الاتحاد في المفهوم

ومن نظر إلى الأول فرّق بينهما، ومن نظر إلى الثاني لم يفرق بينهما[14].

توقف اللغوي أولمان S. Ullman أمام الألفاظ المتعددة التي لها مدلول واحد قائلا :" المصطلح المألوف الذي يطلق على هذه الحالة هو الترادف synonym. والمترادفات هي ألفاظ متحدة المعنى وقابلة للتبادل فيما بينها في أي سياق. والترادف التام — على الرغم من عدم استحالته — نادر الوقوع إلى درجة كبيرة ؛ فهو نوع من الكماليات التي لا تستطيع اللغة أن تجود بها بسهولة ويسر. فإذا ما وقع هذا الترادف التام فالعادة أن يكون ذلك لفترة قصيرة محدودة ؛ حيث إن الغموض الذي يعتبر المدلول والألوان أو الظلال المعنوية ذات الصبغة العاطفية أو الانفعالية التي تحيط بهذا المدلول لا تلبث أن تعمل على تحطيمه وتقويض أركانه، وكذلك سرعان ما تظهر بالتجريد فروق معنوية دقيقة بين الألفاظ المترادفة ؛ بحيث يصبح كل لفظه منها مناسبا وملائما للتعبير عن جانب واحد فقط من الجوانب المختلفة للمدلول الواحد[15].

فمن التعريفات السابقة يتضح لنا أن ظاهرة الترادف من خصائص اللغة العربية وامتيازها، ولا تكاد لغة أخرى تشركها في هذا.

ب- نشأة الترادف في اللغة العربية.

هنالك عدة أسباب لنشوء الترادف في اللغة العربية، ومنها :

([13]) الجرجاني، عبدالقاهر (د.ت).**التعريفات**. بيروت : مكتبة لبنان. ص. 21.
([14]) المرجع نفسه. ص.31.
([15]) أولمان. (1962م). **دور الكلمة في اللغة**. القاهرة : الدار القومية للطباعة والنشر. ص.107 .

1-تعدّد الوضع... ((بأن تضع إحدى القبيلتين أحد الاسمين، والأخرى الاسم الآخر، ثم يشتهر الوضعان ويخفى الواضعان))[16].

2-تحوّل الصفات إلى أسماء... ((والذي نقوله في هذا ، الاسم واحد وهو السيف، وما بعده من الألقاب صفات)).[17].

3-من دخول الألفاظ الأعجمية. ومن أمثلة (قبّل / باس)، (الجنة / الفردوس)، (القصر / البلاط)، (الطعام / السور) ، (المرآة / السجنجل)[18].

4-من الإبدال اللغوي :(عن كثب / كثم) ، (الجوى / الجفا)، (عويص / صعب)، (روع / رعب)، (كشط / قشط)... الخ[19].

5-من نسيان الفروق المعنوية : (أعمى/ أكمه) ، (كأس / قدح)، (جلس/ قعد)، (ذراع / ساعد)[20].

ونظم اللغوي الفرنسي دار مستيتر Darmesteter أسباباً لنشوء الترادف في اللغة كما يلي :

أولا : في رأيه الذي ذهب إليه في كتابه "حياة الألفاظ" أن بعض الألفاظ مع تكونها ودورانها على الألسنة تأخذ شكلين مختلفين، يصبحان مع الاستعمال مترادفين. وفي العربية ما يؤيد ذلك مثل : جذب وجبذ، وفم وفوه، وإنس وإنسان[21]. ويتصل بذلك ما يصيب بعض الكلمات من "القلب المكاني" Metathesis عن طريق تغيير وترتيب حروفها المفردة عن الصيغة المعروفة لها بواسطة تقديم بعض الحروف وتأخير بعضها الآخر، مثل : مسرح ومرسح، وأرانب وأنارب، وزواج وجواز، وملعقة ومعلقة...وهكذا. ويلجأ "ابن اللغة" Native speaker — أحيانا— إلى القلب لإحساسه بأن الكلمة المقلوبة أسهل حين الأداء الصوتي لها[22].

ثانيا : يؤدي تعدد اللهجات إلى وجود عدة ألفاظ تدل على شيء واحد في اللغة الواحدة ؛ وذلك بعد أن تدخل تلك اللهجات في اللغة وتصبح جزءا منها، وقد عبر عن ذلك أحد علماء أصول الفقه بقوله :"تضع إحدى القبيلتين أحد الاسمين، والأخرى الاسم الآخر للمسمى الواحد، من غير أن تشعر إحداهما بالأخرى، ثم يشتهر الوضعان، ويخفى الواضعان، أو يلتبس وضع أحدهما بوضع الآخر، وهذا مبني على كون

([16]) السيوطي، جلال الدين (1998م). **المزهر في علوم اللغة وأنواعها**. المرجع السابق. ص. 309.
([17]) المرجع نفسه. ص. 321.
([18]) المرجع نفسه. الصفحة نفسها.
([19]) دركزللي، عبد الرحمن. (2006م). **الظواهر اللغوية الكبرى في العربية**. سوريا : دار القلم العربي. ص.27.
([20]) المرجع نفسه. ص. 27.
([21]) ظاظا، حسن. (1971م).**كلام العرب**. الاسكندرية : مطبعة المصري الاسكندرية. ص.103.
([22]) سليمان، محمود. (2002م). **معاجم الموضوعات في ضوء علم اللغة الحديث**. الإسكندرية : دار المعرفة الجامعية. ص. 264.

قائمة المصادر والمراجع

المصادر العربيّة :

- القرآن الكريم.
- الاستراباذي. (1982م). **شرح شافية ابن الحاجب**. بيروت : دار الكتب العلمية.
- أحمد، أبو الحسين. (1963م). **الصاحبي في فقه اللغة وسنن العرب في كلامها**. بيروت : (د–ط).
- أنيس، إبراهيم. (1952م). **في اللهجات العربية**. ط.2. القاهرة : مطبع لجنة البيان العربي.
- أولمان. (1962م). **دور الكلمة في اللغة**. القاهرة : الدار القومية للطباعة والنشر. (د–ط).
- الثعالبي. (1972م) **فقه اللغة وسر العربية**. حققه مصطفى السقا وآخرون، الباب الحلبي. د.م : د.ن.
- جمال الدين، أبو الفضل. (1955م). **لسان العرب**. بيروت : دار صادر. (د–ط).
- أبو حيان. (1998م). **ارتشاف الضرب من لسان العرب**. القاهرة : مكتبة الخانجي.
- الخويسكي. زين كامل. (2006م). **الإمام في الصرف العربي** (الإسكندرية : دار المعرفة الجامعية.
- دركزللي، عبدالرحمن. (2006م). **الظواهر اللغوية الكبرى في العربية**. سوريا : دار الرفاعي للنشر ودار القلم العربي. (د–ط).
- ابن دريد. (1987م). **جمهرة اللغة**. ج. 3. بيروت : دار العلم الملايين. (د–ط).
- الدسوقي، إبراهيم. (2001م). **الترادف في صيغ الأفعال**. د.م : مكتبة الأنجلو المصرية. (د–ط).
- الدينوري، ابن قتيبة. (2008م). **أدب الكاتب**. د.م : مؤسسة الرسالة. (د–ط).
- الرجحي، عبده. (1996م). **التطبيق النحوي**. الرياض : مكتبة المعارف للنشر والتوزيع. (د–ط).
- الزيادي، حاكم مالك. (1980م)، **الترادف في اللغة**. بغداد : دار الحرية للطباعة. (د–ط).
- سالم مكرم، عبدالعال. (2009م).**الترادف في الحقل الرآني**. القاهرة : عالم الكتب. ط1
- السامرائ، إبراهيم. (1966م). **التطور اللغوي التاريخي**. القاهرة : دار الرائد للطباعة. ط1
- سليمان، محمود. (2002م). **معاجم الموضوعات في ضوء علم اللغة الحديث**. الإسكندرية : دار المعرفة الجامعية.ط1

- السوافيري، كامل. (1958م). **عبد الرحيم محمود حياته وشعره**. فلسطين : غسان (د.ن).ط1
- السيوطي، جلال الدين. (2009م). **المزهر في علوم اللّغة وأنواعها**. بيروت : المكتبة العصريّة. (د–ط).
- الصالح، صبحي. (د.ت). **دراسات في فقه اللغة**. د.م : دار الملايين.
- صقر، أحمد محمود وآخرون. (1998م). الأضواء في اللغة العربيّة. القاهرة : دار نهضة مصر للطباعة والنشر.(د–ط).
- الصقلي، ابن مكي. (1966م). **تثقيف اللسان وتلقيح الجنان**. القاهرة : دار التحرير للطبع والنشر.(د–ط).
- مُحَمَّد طيطي، يوسف. (2012م). **نموذج درس في مادة قواعد اللغة العربية وفق استراتيجية لعب الأدوار**. فلسطين : وزارة التربية والتعليم. .(د–ط).
- ظاظا، حسن. (1971م).**كلام العرب**. الاسكندرية : مطبعة المصري الاسكندرية. .(د–ط).
- عبد الرحمن. (2006م). **الظواهر اللغوية الكبرى في العربية**. سوريا : دار القلم العربي. .(د–ط).
- عبد الملك، أبو منصور. (1972م). **فقه اللغة وسر العربية**. ط. 3. القاهرة : مطبعة مصطفى البابي الحلبي.
- ابن عقيل. (1980م). **شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك**. القاهرة : دار التراث. (د–ط).
- عطيّة، مبروك (1996م) **الأدب العربي**. القاهرة : الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميريّة. (د–ط).
- علي، جواد. (2001م). **المفصل فى تاريخ العرب قبل الإسلام**. ط. 4. د.م : دار الساقي. (د–ط).
- عمرو، أبو عثمان. (1968م) **البيان والتبيين**. ط. 3. مصر : مطبعة دار التأليف.
- غالي، وجدي رزق. (1996م). **معجم المترادفات العربية الأصغر** . بيروت : مكتبة لبنان.
- _____. (2003م). **السراج الوجيز**. بيروت : مكتبة لبنان.
- ابن فارس، أحمد. (د.ت). **الصاحبي في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها**. د.م : عيسى الحلبي. (د–ط).
- فريحة، أنيس. (1981). **نظريات في اللغة**. ط. 2. بيروت– دار الكتاب اللبناني. (د–ط).
- قطرب.(1985م). **الأزمنة وتلبية الجاهلية**. ط. 2. بيروت: مؤسسة الرسالة. (د–ط).
- الكردي، ابن الحاجب. (1982م) **شرح شافية ابن الحاجب**. بيروت : دار الكتب العلمية. (د–ط).

- الكفوي، أبو البقاء. (1998م). **الكليات (معجم في المصطلحات والفروق اللغوية)**. بيروت : مؤسّسة الرسالة. (د–ط).
- الطائي النحوي، ابن مالك. (د.ت). **حاشية الصبان**. ج. 4. تركيا : دار نور الصباح. (د–ط).
- _____ .(1967م). **تسهيل الفوائد وتكميل المقاصد**. القاهرة : دار الكتاب العربي.
- محمود، الحاجّ محمّد زين. (د.ت). **الفصائل النحويّة في اللغة العربيّة والملايويّة**. القاهرة : مكتبة الآداب.
- ابن محمود، محمّد زين. (2009). **النظام النحوي في العربيّة والملايويّة دراسة تقابليّة**. القاهرة : مكتبة الآداب.ط1

(د–ط).
- معروف، نايف محمود. (1985م). **خصائص اللغة العربيّة وطرائق تدريسها**. بيروت : دار النفائس للطباعة والنشر. (د–ط).
- مكرم، عبد العال سالم. (2009م). **الترادف في الحقل القرآني**. القاهرة : عالم الكتب. (د–ط).
- موقف الدين، ابن يعيش. (2008م). **شرح المفصل**. ج. 7.القاهرة : إدارة الطباعة المنيرية. (د–ط).
- الميداني. (1981م). **نزهة الطرف في علم الصرف**. بيروت : دار الآفاق. (د–ط).
- نهر، هادي. (2007م). **علم الدلالة التطبيقي في التراث العربي**. الأردن : دار الأمل. (د–ط).
- ابن هشام. (1983م). **الفية ابن مالك**. القاهرة : الحلبي.(د–ط).
- يحيى، أبو زكريا. (1895م). **كنز الحفاظ في تهذيب الألفاظ**. بيروت : الكاثوليكية. (د–ط).
- يعقوب، إميل بديع (1982م). **فقه اللغة العربية وخصائصها**. بيروت : دار العلم الملايين. (د–ط).

المراجع الأجنبيّة :

- Chaer, Abdul. (2009). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta : Rineka Cipta.
- Majid, Abdul. (2009). *Perencanaan Pembelajaran*. Bandung: Rosda Karya.
- Taufiqurrahman. (2008), *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang : UIN Malang Press.

المراجع الإنترنيتية :

- إعداد وحدة تعليمية. www1.amalnet.k
- الزهراني، سعود. **تدريبات على بناء وحدات تعليمية في اللغة العربيّة باستخدام أسلوب التكامل**.-http://dr-saudalzahrani.com.. 4 أبريل 2014.
- مريانا رمزي، مراحل التدريس، http://education.own0.com/t112-topic. 5 أبريل 2014.
- Ebta Setiawan.(2014) . *Kamus Besar Bahasa Indonesia Online*. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kemdikbud (Pusat Bahasa). Accessed by dari http://kbbi.web.id/ .